

COMO O USO DE FERRAMENTAS DE AUXÍLIO AO TRADUTOR PODE CONTRIBUIR PARA O APERFEIÇOAMENTO DO TRABALHO TRADUTÓRIO

XXXVII Encontro de Iniciação Científica

Iakob Lourenco Mota, LARISSA TEIXEIRA DA COSTA, LUIZ VICENTE COSTA DA SILVA, NAIANE ARAÚJO DE OLIVEIRA, Diana Costa Fortier Silva

O projeto LETRARE - Laboratório de Edição, Tradução e Revisão de Textos Acadêmicos tem os seguintes objetivos principais: (i) proporcionar a atuação dos bolsistas como tradutores em formação, bem como auxiliar durante sua capacitação, e (ii) a prestação de serviços tradutórios à comunidade acadêmica da Universidade Federal do Ceará (UFC), tendo em vista o estímulo institucional à internacionalização do conhecimento produzido por pesquisadores desta Universidade. O presente trabalho partiu de uma demanda teórico-prática do projeto LETRARE, tendo em vista que a tradução é um ofício observado na humanidade desde a antiguidade, mas que somente há algumas décadas ganhou status de ciência, por muito tempo sendo feita apenas de manualmente. Nas últimas duas décadas, porém, a atividade tradutória evoluiu maneira consideravelmente rápida com o advento das novas tecnologias computacionais, sendo possível conceber a tradução auxiliada por estratégias estatísticas e de comparação. No início da década de 1990, ferramentas que permitem o trabalho tradutório semi-automatizado começaram a surgir de maneira mais acessível, combinando as duas formas de traduzir, ou seja, aproveitando a capacidade computacional aliada ao discernimento humano. O presente estudo aborda os conceitos básicos sobre a tradução auxiliada por ferramentas, quais suas vantagens e o que a difere da tradução automática. Mais especificadamente, este trabalho discute os componentes básicos da suíte de aplicativos SDL Trados Studio e seu complemento SDL MultiTerm, observando algumas de suas funções. É esperado que o uso de ferramentas que auxiliam o tradutor possa reduzir o tempo gasto na atividade tradutória, e que não apenas a produtividade do trabalho seja aumentada, mas também a qualidade da tradução seja elevada ao se utilizar as novas tecnologias disponíveis para os profissionais da área.

Palavras-chave: TRADUÇÃO. TRADUÇÃO AUXILIADA. CAT TOOLS. TECNOLOGIA.